

Кошкина Лариса Юрьевна, Глухов Дмитрий Валентинович

**РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ "МАТЕМАТИЧЕСКОЕ
МОДЕЛИРОВАНИЕ БИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СИСТЕМ"**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/4/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (47). С. 139-140. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ретроспективным со-противопоставлением частей текста, у получателя сообщения образуется параллельная картина глубинного смысла текста, т.е. подтекста.

Итак, понимание представляет собой сложный аналитико-синтетический процесс мыслительной деятельности, основные характеристики которого - целостность, полнота и эстетическая адекватность.

Целостность - одно из важнейших качеств полноценного, понимания текста, при котором все образы, ситуации, описания взаимосвязаны в единое целое и подчинены направленности произведения.

Полнота понимания означает отсутствие пропусков тех частей текста, которые имеют в данном произведении большое значение.

Эстетическая адекватность понимания предполагает соответствие результатов восприятия идейно-художественному содержанию произведения. Для определения адекватности понимания необходимо знать, как читатель интерпретирует, понимает произведение.

В статье Л. И. Беляевой «Типы восприятия художественной литературы» выявлено шесть типов понимания текстов:

- 1) оптимальное эстетическое понимание, имеющее все вышеперечисленные характеристики;
- 2) упрощенное понимание предмета описания в произведении;
- 3) понимание только фактической информации о различных явлениях действительности;
- 4) эмоциональное восприятие произведения, содержание улавливается лишь фрагментарно и становится поводом для ассоциативно возникающих личностных воспоминаний;
- 5) понимание фабулы произведения как развития напряженных событий;
- 6) первоначальная форма приобщения к чтению, художественное восприятие отсутствует.

Исходя из этой классификации типов читательского понимания художественного текста, явно следует вывод о том, что понимание подтекста доступно лишь, читателю первого типа, ибо его понимание, художественного произведения следующее: «все компоненты текста воспринимаются в их единстве и идейно-художественном значении. Проявляются чуткость к особенностям стиля к выражению авторской позиции, интенсивность эстетических переживаний, активность и взаимосвязанность интеллектуальных процессов, воображения и эмоций».

Итак, адекватная смысловая интерпретация текста - это ориентация читателя в том, что является целью сообщения. Вот почему необходимо обучать студентов выявлению при чтении коммуникативной задачи текста, когнитивной и эмоциональной информации, что является важной частью работы при обучении переводу с иностранного языка на русский язык.

УДК 378.14

Лариса Юрьевна Кошкина, Дмитрий Валентинович Глухов
Казанский государственный технологический университет

РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «МАТЕМАТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ БИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СИСТЕМ»[©]

В настоящее время происходит смена моделей обучения: от обучения при помощи книг и лекций к новым моделям *computer base training, technology base training, web base training, e-learning, e-education, flexible education*. С повышением уровня компьютерных программ обеспечивается переход от символьной информации к наглядно-образной и наглядно-действенной. Это соответствует усилению практического мышления и, как следствие - более легкому восприятию, пониманию и усвоению учебного материала [1].

Разработанное электронное учебное пособие «Математическое моделирование биологических процессов и систем» предназначено в первую очередь для студентов технологических специальностей.

При создании электронного учебного пособия учитывались требования по содержанию, структуре и техническому исполнению.

В электронном учебном пособии представлен достаточный объем материала, который соответствует Государственному образовательному стандарту, является актуальным, новым и оригинальным. Электронное учебное пособие содержит разделы по основам математического моделирования, по моделированию статических и динамических процессов и систем, в нем рассмотрены детерминированные и стохастические модели в биологии и медицине. Приведены теоретические и уникальные практические материалы по имитационному моделированию биологических процессов. Использование методов и средств кибернетики для сбора, хранения и переработки информации, получаемой в ходе биологических исследований, позволяет выявлять новые количественные и качественные закономерности изучаемых процессов и явлений [2].

В структуре электронного учебного пособия учтены следующие функциональные блоки: информационно-содержательный, контрольно-коммуникативный, коррекционно-обобщающий.

Для создания комплекса использованы средства *Microsoft HTML Help Workshop*, обеспечивающие требования *HCI*, а именно, интуитивную ясность, дружелюбность среды, удобство навигации и т.д. Выбор системы *Microsoft HTML Help Workshop* для разработки комплекса обусловлен тем, что система легка в изучении и достаточна универсальна. В основном её используют специалисты по программному обеспечению для создания различных справочных руководств.

В основу технологии разработки электронного учебного пособия заложен подход снизу вверх, который предполагает постепенное выстраивание на основе поэтапного внедрения электронных учебных материалов различного характера. А именно, подготовка и апробация демонстрационных материалов для чтения лекций и проведения практических занятий; разработка и апробация электронного конспекта лекций, заданий для практических занятий; проектирование и апробация принципов обратной связи; структурирование электронных материалов и формирование базы знаний; формирование базы данных для мониторинга и коррекции учебно-воспитательного процесса; и наконец, создание целостного электронного учебного комплекса.

Ресурсы электронного учебного пособия должны стать для студентов неотъемлемой частью использующихся ими материалов - через ссылки на него в лекциях, рабочей программе курса, планах семинаров. Очень эффективно использование электронного учебного пособия для закрепления и более подробного и глубокого изучения дисциплины.

Список литературы

1. **Захарова И. Г.** Информационные технологии в образовании: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
2. **Современные образовательные технологии в техническом вузе:** материалы методологического семинара. Казань: КГТУ, 2009.

УДК 372.881.1

Екатерина Львовна Макарова

Военное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования, г. Москва

РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ С РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК[©]

Компетентностный подход предполагает, как известно, ориентацию целей, отбора содержания, организационного и технологического обеспечения профессионального обучения на конкретные результаты в деятельности специалиста. Данная цель может быть обеспечена при условии достижения требуемого уровня общекультурных, профессиональных и специальных компетенций. Кроме того, результативность обучения гарантируется только при реализации междисциплинарных связей.

Преподавание перевода с родного языка на иностранный язык осуществляется во многих лингвистических вузах, готовящих лингвистов-переводчиков. Умения выпускников в данном виде перевода подлежат контролю в ходе итоговой аттестации в виде выполнения письменного или устного перевода. Если принять во внимание тот факт, что с высокой долей условности можно вести речь о существовании методики преподавания перевода на неродной язык¹, то насущность поиска эффективных путей преподавания данного вида перевода признается всеми преподавателями-переводчиками.

Решение данной задачи целесообразно начать с определения содержания обучения, что предполагает выделение четкого перечня профессиональных и специальных компетенций, которые позволят будущему специалисту успешно осуществлять профессиональную деятельность.

В проекте ФГОС ВПО третьего поколения для специальности «Перевод и переводоведение» профессиональные компетенции прописаны для переводческой деятельности в целом без отнесения к конкретному виду перевода. Учет специфики процесса перевода с родного языка на иностранный позволяет конкретизировать переводческие компетенции на основе выделения таких составляющих, как лингвистические, коммуникативные, социолингвистические, прагматические, специальные и уточнить возможные междисциплинарные связи в рамках профессионального цикла:

1. Лингвистические компетенции релевантны для любого вида переводческой деятельности и их формирование ведется в первую очередь в процессе изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения», а также в процессе изучения теоретических лингвистических дисциплин («Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика»):

© Макарова Е. Л., 2011

¹ О большей степени разработанности данного вопроса свидетельствует достаточное количество учебно-методических пособий по обучению переводу с русского языка на английский язык, однако по другим языкам подобные материалы практически отсутствуют.